

Recolang : Ressources pour l'évaluation des compétences en langues familiales des élèves migrants

Isabelle Audras | CREN, Le Mans Université,
Carole-Anne Deschoux | Haute Ecole Pédagogique de Lausanne,
Françoise Leclair | AFaLaC, CREN, Le Mans Université,
Ildikó Lőrincz | Université Széchenyi István de Győr,
Filomena Martins | Université d'Aveiro,
Ana-Sofia Unkart | Ministère d'Education, Hambourg

Le projet Recolang s'inscrit dans les problématiques d'accueil et d'intégration dans un cursus scolaire ou d'études des publics plurilingues. Il a pour objectif d'apporter des recommandations aux politiques éducatives en termes d'évaluation formative adaptée à ces publics, de façon à garantir plus d'équité en éducation (Coste 2013).

Recolang, une réflexion sur les valeurs et modalités de l'inclusion scolaire

Dans la continuité des recherches sur la compétence plurilingue, il est désormais bien connu que l'apprentissage d'une langue (la langue de l'école par exemple) se construit en s'appuyant sur les autres langues (et variétés de langues) qu'un individu (enfant, adolescent, adulte) a à sa disposition dans son répertoire (Cummins 2000, Candelier & Castellotti 2013). Ainsi, le bi/plurilinguisme des élèves joue un rôle dans leur construction identitaire ; prendre en compte les langues (et leurs variétés) des élèves dans leurs parcours scolaires favorise les apprentissages langagiers et le développement cognitif et affectif de tous les élèves (Lompart & Nussbaum 2018).

BIBLIOGRAPHIE

- Candelier, M., Castellotti, V. 2013.
« Didactique(s) du/des plurilinguisme(s) ».
In : J. Simonin, S. Wharton, (dir.), *Sociolinguistique des langues en contact, modèles, théories*.
Dictionnaire encyclopédique des termes et concepts. Lyon : ENS-LSH éditions. pp. 293-318
- Coste, D. (Eds.) (2013), *Les langues au cœur de l'éducation*. Bruxelles : EME Éditions
- Cummins, J. (2000). *Language, Power and Pedagogy: Bilingual Children in the Crossfire*.
Frankfurt: Multilingual Matters
- Lompart, J. & Nussbaum, L. (2018). *Doing plurilingualism at school: key concepts and perspectives*. In C. Helmchen & S. Melo-Pfeifer (eds.) *Plurilingual literacy practices at school and in teacher education*. Berlin : Peter Lang GmbH, pp. 19-40



C'est dans cette piste éducative que s'inscrit Recolang, avec l'idée de contribuer collectivement à la réflexion sur les valeurs et modalités de l'inclusion scolaire et leur mise en œuvre dans les différents systèmes éducatifs concernés.

Des projets de recherche-action au projet Recolang

L'équipe du projet est composée de 6 partenaires européens (Allemagne, France, Hongrie, Portugal et Suisse), du monde de la recherche (Sciences de l'éducation, Didactique des langues) et de l'action éducative, œuvrant dans différents cadres universitaires, associatifs ou de l'action publique.

L'équipe-projet s'est constituée au gré de rencontres de réseaux professionnels autour de l'éducation plurilingue et interculturelle et de projets de recherche-action menés collectivement. L'équipe s'intéresse, à travers ces recherches-actions, aux **problématiques liées à l'accueil et à la scolarisation des élèves bi/plurilingues**, et notamment à la prise en compte des patrimoines linguistiques et culturels des élèves¹. Dans le cadre de ces échanges en équipe, ont été présentés deux dispositifs d'évaluation des compétences en langues familiales portés par des membres de l'équipe (un dispositif organisé par le ministère de l'Éducation à Hambourg, un dispositif associatif porté par AFaLaC au Mans). L'intérêt suscité alors, lié aux enjeux éducatifs et sociaux auxquels ces dispositifs répondent, a décidé l'équipe à déposer une proposition lors de l'appel pour le programme 2020-2023 du CELV.

Les finalités du projet

L'enjeu de Recolang est double : 1) reconnaître, comme voie vers une plus grande justice sociale et vecteur de réussite scolaire, les compétences en langues et répertoires plurilingues des élèves - que l'élève/sa famille aient une histoire de migration récente ou non ; 2) par l'intermédiaire d'une évaluation formative, promouvoir une approche inclusive qui s'appuie sur les compétences en langues des élèves, en termes de potentialités, en intégrant des modalités plurielles d'accès aux savoirs, savoir-être et savoir-faire.

Le projet a tout d'abord pour objectif de mieux connaître dans les pays du Conseil de l'Europe les pratiques et dispositifs existants d'évaluation des compétences en langues familiales des jeunes entrant dans un système éducatif, et les modalités de valorisation de ces compétences dans ces systèmes éducatifs. Dans un second temps, le projet vise à définir des critères communs d'évaluation adaptés à ces publics, à partir des analyses des données de l'existant et dans le cadre d'un atelier collaboratif. Par critères communs d'évaluation, nous entendons, par exemple, ceux qui permettent de prendre en compte la diversité des parcours et qui facilitent les apprentissages de la langue de scolarisation et l'insertion dans un cycle de formation ou d'études.

Les attendus du projet

Le projet produira également des préconisations pour la mise en place de ce type de dispositifs d'évaluation. Il s'agira par exemple de construire une banque de données composée des trames de matériaux d'évaluation formative, portant sur les compétences en langue, qui pourront faire des liens

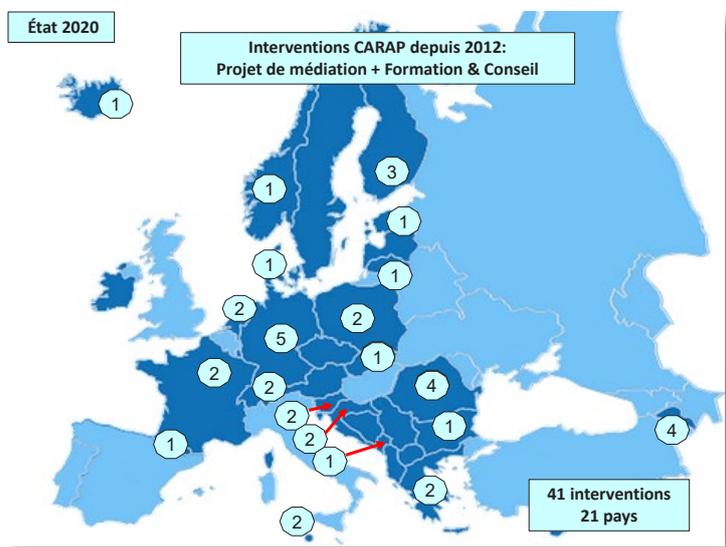
vers la langue de scolarisation et/ou langues du curriculum scolaire. Ce projet permettra également de réfléchir à des descriptifs de niveau pour des langues spécifiques, en collectant des pratiques d'évaluation en langues pour lesquelles il n'existe pas (ou peu) de matériaux de test de niveau. En cela, ces pratiques d'évaluation portant sur des langues dans lesquelles il y a actuellement peu (ou pas) de matériaux d'évaluation dans différents contextes européens interrogent le potentiel de « transférabilité » du Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR) et des pratiques d'évaluation liées, dans le travail de mise en correspondance de niveaux de référence en langue que le projet nécessite, notamment.

Les publics visés sont les jeunes entre 11 et 18 ans : adolescents scolarisés, jeunes sortant de l'obligation scolaire et/ou en formation professionnelle, mineurs non accompagnés et leurs familles, avec une attention particulière portée sur les jeunes ayant une histoire de la migration récente.

 <https://bit.ly/3o1xDRF>

CARAP : Formation et conseil pour la mise en place d'une éducation plurilingue et interculturelle

Michel Candelier et Anna Schröder-Sura | Coordinateurs des activités Formation et Conseil du CARAP.



Le Cadre de référence pour les approches plurielles des langues et des cultures (CARAP) vise à la mise en place de l'éducation plurilingue et interculturelle à travers le recours à une diversité d'approches qui favorisent un travail portant simultanément sur plusieurs langues, variétés linguistiques et culturelles. Le but de ces approches est d'accompagner un élargissement substantiel et cohérent du répertoire de chaque apprenant.e, en appui sur ses compétences existantes, et de contribuer à la construction de représentations et attitudes relatives à la diversité qui soient favorables aux apprentissages et au vivre ensemble, à l'école et dans la société.

Des formations dans plus de vingt pays

Depuis 2012, l'équipe du CARAP a assuré 41 actions de formation et de conseil dans 21 pays. Cette expérience a été mise à profit pour prendre en compte les évolutions observées : évolution des contextes (renforcement des flux migratoires), développements diversifiés des approches plurielles, introduction progressive de ces approches et adhésion plus large aux principes de l'éducation plurilingue et interculturelle dans de nombreux pays. Si dans les premières années il s'agissait surtout de présenter ces approches et de nouveaux instruments, il s'agit aujourd'hui aussi de soutenir les efforts entrepris pour leur mise en œuvre, suite à l'adoption des nouvelles orientations dont les approches plurielles constituent des outils concrets et coordonnés. Car ces orientations, quoique désirées et quoique favorisées par plusieurs publications récentes du Conseil de l'Europe et d'autres projets du CELV, constituent souvent un véritable défi pour les systèmes éducatifs.

Des formations très variées

Dès les premières formations, la prise en compte de la variété des contextes et des besoins spécifiques exprimés a constitué le souci majeur de l'équipe. Cette variété tenait certes à la diversité des contextes nationaux ou locaux, mais aussi, plus intrinsèquement, aux ambitions même des approches plurielles, qui souhaitent s'appliquer, de façon articulée, aux divers aspects linguistiques du curriculum, à divers niveaux et types d'enseignement, pour soutenir